Стихи Матильды Везендок

Перевод подстрочника Александры Шишеловой. Посвящается Матильде Везендок, Рихарду Вагнеру

И Рустаму Яваеву.

1. Ангел.

Когда я был ребёнком нежным,

То часто слышал я рассказ

Об Ангеле прекрасном.

Тот Ангел, с высот спускаясь лучезарных,

Лёгкими стопами ступает по грешной нашей земле,

И видит, как люди страдают,

Как бьются их сердца в тоске и страхе,

И как их души изнывают...

Он к ним спешит, заботливо их на руки берёт

И в край уносит благодатный,

Где счастье царствует спокойно,

И тем, кто на Земле страдал, там

Приносит в дар покой, любовь и умиротворенье.

И ты, мой ангел,

Ты ко мне придёшь,

И слёзы горькие мои -

Безмерной муки выраженье,

С лица рукою лёгкою смахнёшь

И унесёшь в тот край,

Где, наконец, и я найду покой,

Всегда желанную, безгрешную,

Речами чуждыми не осуждённую любовь и

Умиротворенье!

О, Ангел мой, приди!

Я жду спасенья.

Стихи Матильды Везендок

В переводе Александры Шишеловой.

1. Стой.

Неумолимо текущего времени бег.

Ты измеряешь вечность.

Сферы, в обширной Вселенной светящиеся,

Вы окружаете шар наш Земной !

Сила извечного творчества

- Стой!

Остановись, довольно творить.

- Теперь  
- Дай

- Мне быть!

Натиск умерь, дыханье смири!

Хотя бы секунду -

- Молчи!

Чтобы в сладком забытьи

Я б мог вкусить все наслажденья,

Чтобы из глаз моих, в твои глаза

Струился свет любви и умиленья,

Чтобы моя душа в другую душу погружалась

И нежности огнём воспламенялась.

Чтоб суть твоя с моею сутью сочеталась,

Чтоб губы в упоительном молчании онемели,

И чтобы было всех надежд свершенье,

И никаких желаний больше -

- Сосредоточенье!

Нам сокровенное гласит:

«Познай природы вечной ощущенья -

И тайны мира ты постиг! ».

Поэтесса 19 столетия Матильда Везендок

В переводе А. Шишеловой

(из цикла 5 песен Р. Вагнера

на стихотворения Матильды Везендок)

3. В оранжерее

Вас привезли из стран чужих

И грустно Вам.

Ваши ветви, склоняясь в темноте ночной.

Рисуют странные картины -

Быть может это мир иной?

Тот мир, где Вы цвели счастливо,

Где все так было дорого и мило.

О, край родной!

В забвеньи тянете к нему вы ветви.

Воспоминанья Вас томят

И в заблужденьи ваши ветви, словно руки,

Пыль пустоты обнять хотят

Тонким, сладким ароматом

Ваши листья и цветы

Шлют привет свой в край далекий,

В край блаженства и мечты.

Но, увы! Увы! Увы!

Мне понятны Ваши муки,

Наши судьбы так близки,

Здесь много солнца, много света,

Но в край родной стремимся мы.

Угасает день веселый,

Боязливо ночь крадется,

В небе облака стоят,

Вижу я, как капли, словно слезы,

На листве деревьев, милых мне, дрожат

Стихи Матильды Везендок

В переводе Александры Шишеловой.

4. Скорби

Умирая каждый вечер,

Горькими слезами плачет Солнце,

Уходя за край Земли.

Пряча покрасневшие глаза.

По утрам вновь Солнце нам свой лик являет

И во всём великолепьи мир наш мрачный освещает,

Побеждая ночи тьму...

О, скажи мне, моё сердце!

Должен ли я огорчаться,

Дни скорбей своих считая?

Должно ль Солнцу унывать,

Каждый вечер умирая?

Если в смерти -

- Возрожденье,

Если в скорби -

- Наслажденье,

И когда сама природа

* О, как я ей благодарен,
* О, как я ей благодарен,

И когда сама природа

Эти скорби

Нам даёт.

Стихи Матильды Везендок

В переводе Александры Шишеловой.

5. Грёзы.

Скажи, скажи, какие странные мечты

Меня сегодня посетили?

Сковали мысль, доселе ясную мою

И томной негой окружили.

Я шевелиться не хочу,

Я в грёзы погружён.

О грёзы, грёзы, о мечты!

Когда же вы покинете меня

И лёгкой дымкой уплывёте

В неизвестность пустоты?

Но грёзы не спешат... Они

С каждым даём и с каждым часом

Всё пышнее расцветают,

И святым посланьем с неба

В мою душу проникают,

И священными лучами

Эту душу озаряют,

И рисуют там картину -

Вечный образ мирозданья -

Всезабвенья, всесознанья.

О грёзы, грёзы,

О мечты!

Вы, как раннею весною

Первый тёплый солнца луч.

Он под снегом пробуждает

К жизни юные цветы,

Их целуя и лаская,

А они - от неясного томленья,

Каждый новый день встречая,

Расцветают и цветут,

Тонкий запах источая, а потом...

Кротко на груди твоей поблекнут

И безвременно умрут.